

**Sylvie Grand'Eury-Buron**

21 rue Victor Hugo - 54000 Nancy

**sylvie.grandeury-buron@univ-lorraine.fr**

**06 07 60 54 03**



## **Enseignant-chercheur Hors Classe Université de Lorraine**

- **Maitre de Conférence, IUT Nancy-charlemagne, Département Information-communication depuis 1993**, enseignements de sémiologie & linguistique, sociolinguiste L1-L2, anthropo-ethnologie L1 à l'IUT, linguistique descriptive de langues oubangiennes et bantoues au Département Sciences du Langage L3-M1, phonétique articulatoire & acoustique au Département Orthophonie.

### **Directions pédagogiques**

. *DUT Information et Communication Métiers du Livre (1993-1997), Gestion de l'Information et du Document dans les Organisations (2008-2010) - IUT Nancy-Charlemagne*

. *Maîtrise professionnelle des Sciences de la Documentation et de l'Information 1993-2001 - UFR Sciences du Langage*

. *Accueil-suivi-tutorat des étudiants malaysiens (accord franco-malaysiens) et calédoniens du projet "Formation 400 cadres" 1994-1998*

- **Membre Centre Ecritures – EA 3943 (<http://ecritures.univ-lorraine.fr/>)**

Parcours Recherches : Intégration en tant que membre au LACITO-CNRS (1988) puis membre fondatrice du LLACAN UMR 8135 (1994 jusqu'à fin 2012). Dans le cadre de ces activités CNRS *46 mois de Missions "recherches-terrain" en RCA et RD Congo*, Responsable de l'OR Dynapec « *Dynamique de l'Appropriation de l'Ecrit* » pour le quadriennal 2010-2013.

- Membre commission spécialiste 7ème section à Nancy depuis 1994

- Membre de la Société des Africanistes - (Musée de l'Homme - Paris) depuis 1997

- Membre élue du **Conseil de la Vie Universitaire (CVU) de l'Université de Lorraine depuis 2012**

## **Points intérêts d'activités de recherche**

- Aires Géographiques principales : *RCA- Nord-ouest de la RD Congo*.
- Langues étudiées : *oubangiennes (sängö, ngbākā\_mīnāgēndē, mānzā-mālā), bantoues (lìngálà)*.

**Aménagements linguistiques** (*langue sängö et ngbākā\_mīnāgēndē*) dans contexte plurilingue, di (voire tri) glossique avec l'institut des Langues appliquées (ILA) Bangui-RCA et élaboration et évaluation d'outils méthodologiques dans éducation scolaire, alphabétisation et vulgarisation de techniques pour adultes avec J.P. Donzo-Bunza CELTA-Kinshasa

**Langues et développement** avec ONG CEDIFOD (Bangui-RCA) : Politiques linguistiques, applications de nouvelles technologies (TIC - GED) à partir d'études descriptives de parlers oubangiens

**Problématique d'indexation et d'archivage de corpus de langues à tradition orale** : archivage, stockage, GED, mise en place de sites Internet sous SPIP (projet en cours d'un site pour CEDIFOD)

**Descriptions et études linguistiques** *ngbākā\_mīnāgēndē, mānzā* à partir de corpus oraux (proverbes, contes, conversations, etc.) de premières mains collectés par mes soins (135 cassettes audio numérisées) : phonétique-phonologique, morphosyntaxique, lexicologie et d'identification (faune-flore)

**Etudes ethnolinguistiques** : notion & représentation de l'eau, rapport masculin/féminin, système parenté-filiation

**Cursus formation initiale (double compétence)** : Sociologie du travail – Sciences du Langage (ex-Nancy2)

- **Sociologie « emploi, formation, développement »** DEA non validé 1985 - « Actions de développement face au changement social - les pygmées bākà de RCA » - Direction Francis de Chassey : 6 mois de recherche terrain à Mano (Sangha-Mbaéré - RCA), village pygmées bākà et bantous Mpiemō où j'ai dressé un état ethnographique du village touché par les bouleversements liés à la proximité des compagnies forestières et diamantifères.
  - ❖ 1984, **Maitrise Sociologie du travail**, « le phénomène d'institutionnalisation : la Fédération Départementale des Foyers Ruraux de Meurthe et Moselle » - Mention bien
  - ❖ 1983, **Licence Sociologie du travail**
  - ❖ 1980, **Baccalauréat, Série D**
- **Sciences du langage - 1985, réorientation en Sciences du Langage : VAE DEUG Sciences du Langage suite obtention "initiation à la linguistique" -300h d'enseignements auprès de Summer Institute of Linguistique été 1985** Puis, formations complémentaires et activités d'enseignement de 1986 à 1990 à SIL France et Angleterre (High Wycombe, Buckinghamshire), participation aux opérations de recherches au LACITO-CNRS (membre officiel en 1988) et suivi de la formation au sein l'UFR Sciences du Langage.
  - ❖ **1991- Doctorat : « Le parler ngbākā\_mīnāgēndē, langue oubanguienne du Zaïre : Unités de base, Prédication et Enonciation »**, Direction Fernand CARTON codirigé par Henri-Claude GREGOIRE, UFR Sciences du Langage, Nancy2, 628p. - mention très honorable unanimité
  - ❖ 1988 - DEA Sciences du Langage, *phonologie du ngbākā\_mīnāgēndē* - Mention très bien
  - ❖ 1987 Maîtrise Sciences du langage, *'Essai de tonétique, de tonologie et de morphophonologie du ngbākā\_mīnāgēndē* - Mention très bien
  - ❖ 1986 Licence Sciences du Langage - Mention bien

## Compétences et exploitations para-universitaires

**GESTION, Relations Humaines, démarches participatives** : activités bénévoles de formation ou d'expertises dans structures institutionnelles ou associatives au Centrafrique et Congo (APARU, CEDIFOD, ILA, PNUD), en France (AGI, ASEWA, ATD, ATH, GIHP-Lorraine, MGEN54, SIL, SISU).

- ❖ **Durant mes missions "terrains" : enquête-collecte dans villages RDC mais également démarche participative avec apprentissage** des parlers sängö et ngbākā\_mīnāgēndē durant l'accueil de patients au dispensaire, l'entretien physique d'enfants atteints de polio; **travaux d'appuis** aux ONG locales : responsable de formation des animateurs - futurs formateurs; expertise, consultation et introduction de projets; **implications dans travaux** d'alphabétisation-vulgarisation d'un savoir en langue africaine (langue maternelle-langue véhiculaire)
- ❖ **1993 – 2013** : membre du CA et secrétaire générale adjointe GIHP Lorraine (368 salariés), l'AGI, co-fondatrice et trésorière SISU et représentante régionale Association Tourisme & handicaps
- ❖ **Depuis 2004** : cofondatrice-trésorière CAP'Rando Atous54 - *Prix Handinnov 2005, Challenge & Technologie 2010, Antonin Daum 2010*);
  - tutrice d'étudiants IUT, ENGREF, IUP Finance (3 à 4 projets par an /"opérations de communication");
  - consultante-experte dans projets "fabrication d'engin adapté"- ESSTIN, ENSTIB, Ecole Ergothérapie
  - membre actif « *Refuge du Sotré* » <http://www.refugedusotre.com/>
- ❖ **2006-2012** : membre du Conseil d'administration de la MGEN54

## Outils INFORMATIQUES

**Jusqu'en 1993, sur PC** développements liés à la transcription des langues africaines non pourvues de drivers, production livret pédagogique, plaquette, textes, tableurs Excel, Chiwrite, GESSI, EBP-Compta, SHOEBOS, CECIL, configuration caractères spéciaux MS (via SIL-France et LLACAN); **sur MACINTOSH** : logiciel PAO Xpress, Photoshop, Illustrator (via Imprimerie Saint Paul - Bangui-RCA)

**Depuis 1993** : (PRATT, TOOLBOX, clavier AFU) et exploitation pour encadrer étudiants "Indesign, flash"; "GED", Dreamweaver, SPIP, activités pour dynamiser formation des doctorants du LLACAN : *création et gestion de la Liste PRAGMALANGUES et d'une salle de réunion virtuelle DYNAPEC*

## Informations complémentaires

**Maintien de ma propre formation / formation continue de l'université** : cours d'anglais depuis 2008 ; photoshop, QuarXpress, InDesign ; cours en ligne sur Arche; création de salle de cours virtuel (adobe Connect), ...

**Loisirs** : Jusqu'en 1990, natation, catamaran, plongée, 2004, randonnées pédestres et cyclotouristiques avec CAP'Rando Atous54 et autres structure de randonnées, 2011, pratique de la méthode Feldenkrais.

## Publications

### Articles dans revue internationale à comité de lecture

- GRAND'EURY-BURON Sylvie. A Corporate Electronic Document Management System (CEDMS) : an opportunity for Africa, Köhl, e-journal Afrikanistik Online (WOCAL6, Cologne-Allemagne, 2009) [à paraître] p.14
- GRAND'EURY-BURON Sylvie, identité morphophonologique, tonologique et graphie du démonstratif notionnel ngbākā mīnāgēndē (RDC) Köhl, e-journal Afrikanistik Online [à paraître] p. 26
- GRAND'EURY Sylvie. 2009, the use of sango in the rural an urban development of the CAR. in *5th World Congress of African Linguistics* (WOCAL5, Addis Ababa-Ethiopia, 2006)
- GRAND'EURY Sylvie, 2003, Un dictionnaire bilingue unidirectionnel et bivalent "réduit". in K. K. Lébiakaza, *Actes du 3e Congrès Mondial de Linguistique Africaine (WOCAL3 Lomé,-Togo 2000,)*. Köln: Rüdiger Köppe, p.159-176
- GRAND'EURY Sylvie, 2001, Contraintes dans l'élaboration d'un dictionnaire de langue africaine, RIFAL, Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique, N°22, p 79-89  
[\[http://www.cfwb.be/franca/termin/charger/rifal22.pdf\]](http://www.cfwb.be/franca/termin/charger/rifal22.pdf)
- GRAND'EURY Sylvie. 1994, Le Sango au service de l'animation des structures communautaires rurales in *The National Official Language of the Central African Republic*, proceedings of the Colloquium "The Status and Use of Sango in the Central African Republic", Cologne, September, 3-4, 1992, Edited by: Helma Pasch., Köln: Rüdiger Köppe Verla, p 59-69
- GRAND'EURY Sylvie. 1992 "Le parler ngbākā\_mīnāgēndē, langue oubanguienne du Zaïre : Unités de base, Prédication et Enonciation", Thèse de Doctorat sous la direction de Fernand Carton, Imprimerie Saint-Paul-Bangui-RCA
- GRAND'EURY Sylvie. 1991, *La qualité exprimée dans une langue sans classe fonctionnelle adjectivale*, in T.G.u.R. Kastenholz, Ed. *Sprachen und Sprachzeugnisse in Afrika*. Köln: Rüdiger köppe Verlag, p. pp. 344-355.

### Articles dans revue nationale à comité de lecture

- GRAND'EURY-BURON Sylvie. Exploitation en Afrique de la gestion électronique de l'information orale et du document existant in S. Grand'Eury-Buron, Eds. "Intégrer le plurilinguisme, à l'écrit comme à l'oral, pour un meilleur développement de l'Afrique subsaharienne, Etudes de cas en Afrique 'francophone' et 'lusophone', Revue en ligne Glottopol [à paraître], p 71- 88.
- GRAND'EURY-BURON Sylvie. Le sängö, un enjeu stratégique pour l'animation bilingue rurale et urbaine de la RCA. in S. Grand'Eury-Buron, Eds. *Intégrer le plurilinguisme, à l'écrit comme à l'oral, pour un meilleur développement de l'Afrique subsaharienne, Etudes de cas en Afrique 'francophone' et 'lusophone'*, Revue en ligne Glottopol [à paraître], p 132-144.
- GRAND'EURY Sylvie 1998, système verbal et la notion d'être en ngbaka minagènde. in N.T.e.A. Kihm, Ed. *Temps et Aspects*. Paris: Peeters /SELAF, p. pp. 133-142
- GRAND'EURY Sylvie, 1992, Conception et exploitation d'un index d'une langue africaine tonale dans laquelle l'objet ou le procès est fréquemment désigné autrement que par une lexie simple, in *Verbum* n°4 , Presse Universitaires de Nancy, p 265-282

### Quelques Publications locales / travaux consultation expertises RCA et RDC

- GRAND'EURY, S. ET AL., **Se Boh, outil pédagogique bilingue trimestriel de formation et d'échanges pour tout agent chargé de l'information non-formelle**, CEDIFOD ed. Bangui (RCA), n°1, n°2, n°3, 1993-1994, 22p / *Instigatrice et responsable éditoriale de la revue (suspension suite à conflits politiques en RCA en 1995)*
- GRAND'EURY Sylvie-KOYT MICHEL, 1990, Projet formation Bac+2 "animateur –vulgarisateur de technique" , IPN – Université de Bangui, 35p
- Grand'Eury Sylvie, 1992, Dispositif et démarche formation pour l'animation du projet "hydraulique villageoise", responsable Vladimir Plesinger, *PNUD - Programmes des Nations Unies au Développement de projet, 48 p*
- GRAND'EURY Sylvie-FRUSCHIA Beppe, 1992, Projet "atelier professionnel : proposer des formations en mécanique, ferronnerie à des jeunes en rupture scolaire", Ed CEDIFOD-Bangui, 23p
- GRAND'EURY Sylvie-KARANGAZE MARC. 1989, Projet "Centre de rééducation pour enfants handicapés CRHAM via "les amis comtois des missions centrafricaines" (ACMC) et l'Ordre de Malte", Ed APARU de l'Archevêché de Bangui- RCA, 45p
- GRAND'EURY Sylvie-KARANGAZE MARC 1988, *Projet "CEDIFOD" Centre de Documentation, d'Information et de Formation pour le Développement*, Ed APARU de l'Archevêché de Bangui- RCA, 32p
- GRAND'EURY Sylvie, 1988, projet " Centre de l'animation urbaine de Bangui via Miséréor- Allemagne, Caritas-France, COOPI-italie", Ed APARU de l'Archevêché de Bangui- RCA, 75p
- GRAND'EURY Sylvie. 1987, *Vulgarisation, conscientisation ? Deux expériences d'alphabétisation pour adultes (UNESCO-P.FREIRE /SIL parmi les ngbaka minagènde du zaïre*, Ed CDI Bwamanda B.P. 8426/Kinshasa, 38p
- GRAND'EURY SYLVIE – HENRIX MARCEL – SIL GEMENA, 1987, 2 livrets d'appui pour alphabétisation
- GRAND'EURY SYLVIE – HENRIX MARCEL – SIL GEMENA, 1986 "*Projet alphabétisation en langue maternelle 100 classes ngbaka minagènde : documents et formation des formateurs*", Ed Sil/Gemena-RDC, 24p
- GRAND'EURY SYLVIE, 1986, Différences dialectales dans la langue Ngbaka, Document de soutien pour le projet Traduction interconfessionnelle de l'Ancien Testament. Ed SIL/Gemena-RDC, 67p
- GRAND'EURY Sylvie. 1986 – Conception du livret 1 d'alphabétisation pour adulte en Sango - SIL- High Wycombe pour implantation sur Bangui-RCa
- GRAND'EURY Sylvie. 1985 – Dossier d'Auto-évaluation du "Centre Rural Mano- piste kuapuli" - RCA dans le cadre de l'auto-évaluation de l'animation rurale - Diocèse Berberati, coordonnée par Paul Villot, consultant en Sciences Sociales du Développement, 46p

### **Organisatrice de colloque à visée internationale**

**"Arc en Ciel Culture, 1ère journée Internationale de la Francophonie en Lorraine "** 1995 en partenariat avec IUT Nancy-Charlemagne et CUGN (conférences-débat, concerts, expositions et animations avec 18 associations)

**"Accessibilité : mode ou mode d'emploi?"** Agir pour favoriser l'accompagnement des étudiants handicapés à l'Université, 23-24 septembre 2003 en collaboration avec l'université Nancy2